

<p style="text-align: center;">ДОГОВОР № _____ транспортной экспедиции</p> <p>г. Москва «__» _____ 20__ г.</p> <p>Акционерное общество «Объединенная транспортно-логистическая компания – Евразийский железнодорожный альянс» (АО «ОТЛК ERA»), именуемое в дальнейшем «Экспедитор», в лице _____, действующего на основании _____, с одной стороны, и</p> <p>_____ _____ (_____), именуемое в дальнейшем «Клиент», в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны, далее именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:</p> <p style="text-align: center;">1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</p> <p>1.1. В соответствии с настоящим Договором Экспедитор обязуется по поручению и за счет Клиента организовать выполнение комплекса транспортно-экспедиционных услуг по организации перевозки грузов железнодорожным транспортом (далее – Услуги), а Клиент обязуется оплатить Услуги Экспедитора. Экспедитором не оказываются Услуги по организации перевозки предметов и веществ, изъятых из гражданского оборота и/или ограниченно оборотоспособных на территории Российской Федерации.</p> <p>1.2. В рамках настоящего договора Экспедитором могут предоставляться следующие Услуги:</p> <p>1.2.1. услуги по организации перевозки груженых и порожних крупнотоннажных контейнеров (далее – Контейнеры) на предназначенных для этого железнодорожных вагонах (далее – Вагоны), если иное не предусмотрено в приложениях к Договору, по</p>	<p style="text-align: center;">FREIGHT FORWARDING CONTRACT No. _____</p> <p>Moscow " __ " _____ 20__</p> <p>Joint Stock Company United Transport and Logistics Company – Eurasian Railway Alliance (JSC UTLC ERA), hereinafter referred to as the "Forwarder", represented by _____, acting on the basis of _____, on the one hand, and</p> <p>(_____), hereinafter referred to as the "Customer", represented _____ by _____, acting on the basis of _____, on the other hand, hereinafter referred to as the Parties, entered into this Contract as follows:</p> <p style="text-align: center;">1. SUBJECT MATTER</p> <p>1.1. The Forwarder shall hereby undertake to arrange cargo transportation and forwarding services by rail (hereinafter the “Services”) on the instructions and at the expense of the Customer, and the Customer shall pay for the Forwarder’s Services.</p> <p>The Forwarder shall not provide transportation services of items and substances withdrawn from civil circulation and/or with limited circulation in the territory of the Russian Federation.</p> <p>1.2. The Forwarder may provide the following Services hereunder:</p> <p>1.2.1. transportation services of loaded and empty high-capacity containers (hereinafter “Containers”) on designated railcars (hereinafter the “Railcars”), unless otherwise provided for by appendixes hereto, on the route agreed upon by the Parties (hereinafter</p>
---	---

Forwarder/ Экспедитор _____

Customer/ Клиент: _____

<p>согласованному Сторонами маршруту следования (далее – Маршрут следования) от станции начала до станции окончания Маршрута следования;</p> <p>1.2.2. платежно-финансовые услуги, в том числе услуги по оплате сборов и провозных платежей;</p> <p>1.2.3. услуги по транзитному таможенному оформлению;</p> <p>1.2.4. информационные услуги;</p> <p>1.2.5. услуги на железнодорожных терминалах, связанные с погрузкой, выгрузкой, хранением Контейнеров, а также креплением Контейнеров на Вагонах;</p> <p>1.2.6. иные транспортно-экспедиционные услуги, согласовываемые Сторонами в дополнительных соглашениях и приложениях к настоящему Договору.</p> <p>1.3. По настоящему договору Клиент передает груз железнодорожному перевозчику без передачи груза Экспедитору, а Экспедитор оказывает Услуги для Клиента без выдачи экспедиторской расписки.</p> <p>2. ПЛАНИРОВАНИЕ ПЕРЕВОЗОК И ПОРЯДОК СОГЛАСОВАНИЯ ЗАЯВОК НА ПЕРЕВОЗКУ</p> <p>2.1. Клиент обеспечивает последовательное направление запросов на согласование перевозок контейнеров по каждому направлению перевозки Контейнеров (далее – Запрос) в администрацию железной дороги отправления.</p> <p>2.2. Одновременно с подачей Запросов в администрацию железной дороги отправления Клиент извещает Экспедитора о факте подачи Запросов с указанием их содержания.</p> <p>2.3. На основании отправленных Запросов Клиент формирует месячный комплексный план перевозки грузов, в котором указаны даты выхода контейнерных поездов со станции отправления и планируемые даты поступления на станции начала Маршрута следования и направляет его Экспедитору</p>	<p>the “Route”) from the Route commencement station to the Route final station;</p> <p>1.2.2. payment and financial services, including payment of fees and tolls;</p> <p>1.2.3. services of transit customs clearance;</p> <p>1.2.4. information services;</p> <p>1.2.5. services at railway terminals related to Container loading/ unloading/ storage and fixing on the Railcars;</p> <p>1.2.6. other transportation and forwarding services to be agreed upon by the Parties in supplementary agreements and appendixes hereto.</p> <p>1.3. The Customer shall hereunder transfer the cargo to the railway carrier without transferring the cargo to the Forwarder, and the Forwarder shall provide the Services to the Customer without issuing a forwarder’s receipt.</p> <p>2. TRANSPORTATION PLANNING AND APPROVAL PROCEDURE OF TRANSPORTATION REQUESTS</p> <p>2.1. The Customer shall make sure that the request for each Container carriage destination (hereinafter the “Request”) is sequentially sent to the departure railway administration.</p> <p>2.2. Simultaneously with sending Requests to the departure railway administration, the Customer shall notify the Forwarder of actual submission of the Requests, specifying their content.</p> <p>2.3. The Customer shall issue a monthly integrated cargo transportation plan specifying the dates of container train departure from the departure station and the estimated dates of arrival at the Route commencement stations on the basis of the Requests submitted and shall email the aforementioned plan the Forwarder</p>
---	--

Forwarder/ Экспедитор _____

Customer/ Клиент: _____

до 25 (двадцать пятого) числа каждого месяца, предшествующего планируемому, посредством электронной почты.

2.4. Дополнительные Запросы, поданные после 25 (двадцать пятого) числа каждого месяца, включаются Экспедитором в месячный комплексный план перевозки грузов, по факту согласования администрациями железных дорог на Маршруте следования каждого отдельного дополнительного Запроса.

2.5. На основании месячного комплексного плана перевозок и не позднее, чем за 5 (пять) календарных дней до начала перевозки, Клиент направляет Экспедитору заявку, оформленную согласно требованиям Приложения №1 либо Приложения №1А к настоящему Договору (далее – Заявка). Подписанная уполномоченным лицом Клиента Заявка отправляется Клиентом Экспедитору электронной почтой по адресу _____.

Стороны договорились, что обмен скан-копиями Заявок равнозначен обмену бумажными оригиналами.

2.6. В течение 48 (сорока восьми) часов с момента получения Заявки Экспедитор подтверждает Клиенту возможность выполнения Заявки либо отказывается от её выполнения с указанием причин отказа. Неполучение подтверждения либо отказа от Экспедитора в указанный срок не является принятием Заявки.

2.7. В случае подтверждения Заявки Экспедитор направляет Клиенту счет на предварительную оплату, если иное не предусмотрено в приложениях к настоящему Договору.

После осуществления предварительной оплаты Услуг, Экспедитор направляет Клиенту инструкции по оформлению железнодорожных накладных если иное не предусмотрено в приложениях к настоящему Договору.

2.8. Клиент производит оплату Услуг Экспедитора согласно разделу 4 настоящего Договора.

by the 25 (twenty-fifth) day of each month preceding the planned date.

2.4. The Forwarder shall include additional Requests submitted after the 25 (twenty-fifth) day of each month into a monthly integrated cargo transportation plan, upon approval of each additional Request individually by railway administrations on the Route.

2.5. The Customer shall send an application issued according to Appendix 1 or Appendix 1A hereto (hereinafter the “Application”) on the basis of the monthly integrated transportation plan at least 5 (five) calendar days prior to the transportation commencement date. The Application signed by the Customer’s authorized person shall be emailed by the Customer to the Forwarder at _____.

The Parties agreed that the exchange of scanned copies of Applications is equivalent to the exchange of paper originals.

2.6. The Forwarder shall confirm the possibility to execute the Application to the Customer or refuse the execution thereof, specifying reasons for the refusal, within 48 (forty-eight) hours after the Application receipt. Non-receipt of the Forwarder’s confirmation or refusal within the specified period shall not be the Application acceptance.

2.7. Should the Application be confirmed, the Forwarder shall send a preliminary payment invoice to the Customer, unless otherwise provided for in appendixes hereto.

After making a preliminary payment for the Services, the Forwarder shall send the railway bill instructions to the Customer, unless otherwise provided for in appendixes hereto.

2.8. The Customer shall pay for the Forwarder’s Services according to Section 4 hereof.

Forwarder/ Экспедитор _____

Customer/ Клиент: _____

<p>2.9. Клиент, в течение 1 (одних) суток с даты начала перевозки, но не позднее 2 (двух) суток до прибытия Контейнеров на станцию начала Маршрута (если иное не предусмотрено в приложениях к настоящему Договору), направляет Экспедитору следующие документы:</p> <ul style="list-style-type: none"> – отгрузочная информация, заполненная по форме, согласованной Сторонами в Приложении №2 к настоящему Договору; – копии упаковочных листов; – копии коммерческих инвойсов; – копии железнодорожных накладных на Контейнеры, отправляемые в составе контейнерного поезда; – копии других товаросопроводительных документов, необходимых для организации перевозки заявленной номенклатуры грузов. <p>2.10. После получения документов, указанных в п. 2.9. настоящего Договора, Экспедитор в случае необходимости, формирует корректирующий счет на оплату Услуг и направляет его Клиенту.</p> <p>2.11. В случае нарушения Клиентом условий, предусмотренных п. 2.1. – 2.5. и п. 2.9. настоящего Договора, Экспедитор освобождается от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору.</p> <p style="text-align: center;">3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН</p> <p>3.1. Обязанности Экспедитора:</p> <p>3.1.1. принять Заявку, оформленную Клиентом в соответствии с требованиями настоящего Договора либо отказаться от выполнения Заявки с указанием причин отказа;</p> <p>3.1.2. выставить Клиенту счета на оплату Услуг в соответствии с разделом 2 настоящего Договора;</p> <p>3.1.3. после поступления денежных средств от Клиента на расчетный счет Экспедитора, если иное не предусмотрено в приложениях к настоящему договору, предоставить Клиенту письменные</p>	<p>2.9. The Customer shall, within 1 (one) day from the date of the start of transportation, but no later than 2 (two) days before the arrival of the Containers at the Route commencement station (unless otherwise provided for in the appendixes hereto), send the Forwarder the following documents:</p> <ul style="list-style-type: none"> – shipping information in the form approved by the Parties in Appendix 2 hereto; – copies of packing lists; – copies of commercial invoices; – copies of railway bills for Containers sent by container train; – copies of other consignment documents as required for transportation of the cargo stated. <p>2.10. Upon receipt of the documents specified in Clause 2.9 hereof, the Forwarder shall, if necessary, issue an adjustment invoice for Services and send the same to the Customer.</p> <p>2.11. Should the Customer breach the terms provided for in Clauses 2.1. to 2.5. and Clause 2.9. hereof, the Forwarder shall be relieved from liability for failure to perform or to duly perform his obligations hereunder.</p> <p style="text-align: center;">3. RIGHTS AND DUTIES OF THE PARTIES</p> <p>3.1. The Forwarder shall:</p> <p>3.1.1. accept the Application issued by the Customer according to this Contract or refuse to execute the Application, specifying the reasons for refusal;</p> <p>3.1.2. issue the Invoice to the Customer according to Section 2 hereof;</p> <p>3.1.3. after the Customer's funds are credited to the Forwarder's settlement account, unless otherwise provided for in appendixes hereto, provide the Customer with written instructions for filling-in the shipping documents</p>
---	--

Forwarder/ Экспедитор _____

Customer/ Клиент: _____

<p>инструкции для заполнения перевозочных документов с указанием индивидуальных переменных кодов перевозки и других требований, необходимых для продвижения Контейнеров по Маршруту следования;</p> <p>3.1.4. организовать обеспечение погрузки на станции отправления технически исправными и коммерчески пригодными Вагонами в соответствии с принятой Заявкой;</p> <p>3.1.5. в соответствии с Заявкой Клиента организовать транзитное таможенное оформление при условии исполнения Клиентом требований п. 2.9. настоящего Договора;</p> <p>3.1.6. организовать перевозку Контейнеров со станции начала до станции окончания Маршрута следования;</p> <p>3.1.7. разрабатывать и реализовывать оптимальные транспортные схемы перевозки грузов;</p> <p>3.1.8. осуществлять ежедневный контроль за продвижением Контейнеров по Маршруту следования и по запросу Клиента предоставлять информацию о движении Контейнеров по Маршруту следования, в том числе предпринимать розыск Контейнеров в случае их пропажи, а в случаях их задержки обеспечивать дальнейшее продвижение;</p> <p>3.1.9. направлять Клиенту ценовые предложения на Услуги;</p> <p>3.1.10. по Заявке Клиента оказывать дополнительные услуги, при этом Стороны согласовывают объем таких услуг, их стоимость и порядок их оказания приложениями к настоящему Договору.</p> <p>3.2. Права Экспедитора:</p> <p>3.2.1. самостоятельно, без согласования с Клиентом, от своего имени заключать необходимые для оказания Услуг договоры с третьими лицами;</p> <p>3.2.2. не приступать к исполнению обязанностей по организации отправки Контейнеров по Маршруту следования до предоставления Клиентом Экспедитору документов, указанных в п. 2.3., 2.5. и 2.9.</p>	<p>indicating individual variable transportation codes and other requirements for Container movement on the Route;</p> <p>3.1.4. arrange provision of technically sound and commercially suitable Railcars, according to the accepted Application, for loading at the departure station;</p> <p>3.1.5. arrange transit customs formalities in accordance with the Customer's Application provided that the Customer meets the requirements of Clause 2.9. hereof;</p> <p>3.1.6. arrange Containers transportation from the commencement station to the final station of the Route;</p> <p>3.1.7. elaborate and implement the most effective traffic arrangements for cargo transportation;</p> <p>3.1.8. monitor Containers traffic on the Route on a daily basis and provide information on the Container traffic on the Route at the Customer's request, in particular, search for Containers if they are lost, and if they are delayed, ensure their subsequent traffic;</p> <p>3.1.9. issue Quotations for the Services to the Customer;</p> <p>3.1.10. provide additional services at the Customer's request, while the Parties shall approve the scope of such services, their cost and terms of their provision in appendixes hereto.</p> <p>3.2. Rights of the Forwarder:</p> <p>3.2.1. enter into any contracts with third parties as required for provision of Services on his own, without Customer's approval, on his own behalf;</p> <p>3.2.2. withhold his duties to arrange Containers delivery until the Customer provides the Forwarder with the documents indicated in Clauses 2.3., 2.5., and 2.9. hereof, as well as other necessary documents,</p>
--	--

Forwarder/ Экспедитор _____

Customer/ Клиент: _____

настоящего Договора, а также иных необходимых документов, информации о свойствах груза, об условиях его перевозки и иной информации, необходимой для исполнения Экспедитором обязанностей по Договору;

3.2.3. начинать организацию всех процедур по отправке Контейнеров по Маршруту следования после фактического поступления денежных средств от Клиента на расчетный счет Экспедитора, если иное не согласовано Сторонами в приложениях к настоящему Договору;

3.2.4. если иное не установлено Сторонами в приложениях к настоящему Договору при наличии задолженности Клиента перед Экспедитором, останавливать оказание Услуг по настоящему Договору.

3.2.5. не принимать запрещенные к перевозке грузы или их часть, если по своему характеру они не соответствуют нормам и правилам безопасности перевозки железнодорожным транспортом, а также если по габаритам, весу или другим причинам груз не соответствует техническим требованиям для перевозки железнодорожным транспортом.

3.2.6. в одностороннем порядке зачесть суммы предоплаты, поступившей на его расчетный счет, необходимой для оказания услуг по настоящему Договору, в счет погашения имеющейся задолженности Клиента перед Экспедитором, в том числе задолженности по ранее оказанным услугам, начисленным штрафам, пеням, неустойкам, процентам за пользование денежными средствами, возмещению дополнительных расходов Экспедитора. При этом очередность зачета определяется Экспедитором. Экспедитор уведомляет Клиента о проведении такого зачета посредством электронной или факсимильной связи по адресам, указанным в разделе 12 настоящего Договора. Если после проведения такого зачета денежных средств Клиента на счетах Экспедитора окажется недостаточно для оказания услуг на условиях настоящего

information on the cargo properties, carriage conditions, and other information necessary for the Forwarder to perform his obligations hereunder;

3.2.3. start all procedures to deliver Containers on the Route as soon as the Customer's funds are credited to the Forwarder's settlement account, unless otherwise agreed upon by the Parties in appendixes hereto;

3.2.4. should the Customer be indebted to the Forwarder, stop rendering Services hereunder unless otherwise agreed upon by the parties in appendixes hereto;

3.2.5. do not accept cargo or its parts prohibited from carriage, if by their nature they do not comply with the standards and rules for the safety of carriage by rail, as well as if the size, weight or other characteristics of the cargo do not meet the technical requirements for carriage by rail;

3.2.6. unilaterally set off the amount of the prepayment received to his settlement account, necessary for the provision of services under this Contract, towards the repayment of the Customer's existing debt to the Forwarder, including debts for previously provided services, accrued fines, penalties, interest for the use of funds, reimbursement of additional expenses of the Forwarder. In this case, the priority of offset is determined by the Forwarder. The Forwarder notifies the Customer of such offset by means of electronic or facsimile communication at the addresses specified in Section 12 hereof. If, after such a set-off, the Customer's funds on the Forwarder's accounts are insufficient to provide services under the terms of this Contract, the Customer undertakes to transfer the missing prepayment amount within one banking day from the date of receipt of the Forwarder's written notification of the set-off

Forwarder/ Экспедитор _____

Customer/ Клиент: _____

Договора, Клиент обязуется перечислить недостающую сумму предоплаты в течение одного банковского дня с даты получения письменного уведомления Экспедитора о зачете и в тот же срок предоставить платежное поручение с отметкой банка об исполнении.

3.2.7. отказаться от оказания услуг по организации перевозки предметов и веществ, изъятых из гражданского оборота и/или ограниченно оборотоспособных на территории Российской Федерации.

3.2.8. Экспедитор не приступает к исполнению обязанностей, предусмотренных Договором в случае выявления в составе груза предметов и веществ, изъятых из гражданского оборота и/или ограниченно оборотоспособных на территории Российской Федерации.

3.3. Обязанности Клиента:

3.3.1. своевременно и надлежащим образом передавать Экспедитору сформированные месячные комплексные планы перевозок и Заявки, а также оплачивать Услуги Экспедитора в порядке, предусмотренном разделом 4 настоящего Договора;

3.3.2. обеспечить правильное оформление перевозочных документов согласно требованиям СМГС и инструкций Экспедитора, выданных Клиенту согласно п. 3.1.3. настоящего Договора;

3.3.3. до начала оказания услуг по Договору предоставить Экспедитору:

- полную, точную и достоверную информацию о свойствах груза;
- об условиях перевозки груза и иную информацию, необходимую для исполнения Экспедитором обязанностей, предусмотренных Договором;
- документы, необходимые для осуществления таможенного, санитарного, транспортного и других видов государственного контроля / надзора;
- в течение 1 (одного) рабочего дня с момента получения от Экспедитора соответствующего требования, представить Экспедитору дополнительные

and, at the same time, provide a payment order with a mark bank on execution.

3.2.7. refuse to provide transportation services of items and substances withdrawn from civil circulation and/or with limited circulation in the territory of the Russian Federation.

3.2.8. The Forwarder shall not start performing his duties hereunder if any items and substances withdrawn from civil circulation and/or with limited circulation in the territory of the Russian Federation are found in the cargo.

3.3. The Customer shall:

3.3.1. provide issued monthly integral transportation plans and Applications to the Forwarder timely and duly, and pay for the Forwarder's services in such manner as provided for in the Section 4 hereof;

3.3.2. make sure the shipping documents are correctly issued according to SMGS requirements and the Forwarder's instructions issued to the Customer according to Clause 3.1.3. hereof;

3.3.3. before the commencement of services hereunder, provide the Forwarder with:

- complete, accurate, and reliable information on the goods properties;
- the conditions of cargo transportation and other information required for the Forwarder to perform his obligations hereunder;
- documents required for carrying out customs, sanitary, transport, and other types of governmental control / supervision;
- provide the Forwarder with additional documents and/or information as required for Services rendering (in particular, the documents for customs, sanitary, border and

Forwarder/ Экспедитор _____

Customer/ Клиент: _____

<p>документы и/или информацию, необходимые для оказания Услуг (в том числе документы для прохождения таможенного, санитарного, пограничного и иных видов государственного контроля);</p> <p>3.3.4. самостоятельно осуществлять все формальности и иные необходимые процедуры в отношении содержимого Контейнеров, обеспечивая при этом размещение и крепление грузов в Контейнере согласно техническим условиям и Правилам перевозок грузов в контейнерах железнодорожным транспортом;</p> <p>3.3.5. самостоятельно обеспечить в пунктах отправления и назначения загрузку и выгрузку Контейнеров, а также установку и снятие пломб на Контейнерах, если иное не согласовано Сторонами дополнительно;</p> <p>3.3.6. незамедлительно уведомлять Экспедитора обо всех случаях нарушения режима перевозки Контейнеров на Маршруте следования (несанкционированное открытие дверей контейнера, нарушение температурного режима рефрижераторного контейнера), о которых Клиент узнал самостоятельно;</p> <p>3.3.7. возмещать Экспедитору убытки в размере фактически понесенных и документально подтвержденных расходов, включая, но не ограничиваясь, связанных с простоями Вагонов, штрафами, санкциями, арестом грузов государственными органами, а также другие убытки, возникшие не по вине Экспедитора;</p> <p>3.3.8. подписывать и возвращать Экспедитору акты об оказанных Услугах (или универсальные передаточные документы (далее – УПД) в случае применения сторонами ЭДО) и акты сверки взаиморасчетов Сторон;</p> <p>3.3.9. предоставлять Экспедитору не позднее 90 (девяноста) календарных дней с даты фактического оказания Услуг, следующие документы:</p> <p>а) При международной перевозке товаров железнодорожным транспортом, при которых пункт отправления или пункт назначения товаров расположен за</p>	<p>other governmental control), within 1 (one) business day after receipt of the relevant claim from the Forwarder;</p> <p>3.3.4. independently carry out all formalities and other necessary procedures in relation to the contents of the Containers, while ensuring the placement and fastening of cargo in the Container in accordance with the technical conditions and the Rules for the carriage of cargo in containers by rail;</p> <p>3.3.5. have the Containers loaded and unloaded at departure and destination stations, and have the Containers sealed and unsealed, unless the Parties otherwise agreed additionally;</p> <p>3.3.6. promptly notify the Forwarder of all cases when the Container transportation mode was violated on the Route (unauthorized opening of container doors, violation of the refrigerator container temperature mode), which was obtained by the Customer independently;</p> <p>3.3.7. reimburse the Forwarder for losses in the amount of actually incurred and documented costs, including but not limited to those connected with the Railcars demurrage, penalties, sanctions, arrest imposed by governmental authorities as well as any other losses resulting through no fault of the Forwarder;</p> <p>3.3.8. sign and return the Certificate for the fulfilled services (or universal transfer documents (hereinafter the UTD) if the parties use electronic document flow (EDF)) and Reconciliation statements to the Forwarder;</p> <p>3.3.9. provide the Forwarder with the following documents within 90 (ninety) calendar days after the actual Service provision date:</p> <p>а) In case of international rail goods transportation, when the departure station or the destination is located outside the Russian Federation:</p>
---	---

Forwarder/ Экспедитор _____

Customer/ Клиент: _____

<p>пределами территории Российской Федерации:</p> <ul style="list-style-type: none"> – копии транспортных, товаросопроводительных и (или) иных документов, подтверждающих вывоз товаров за пределы территории Российской Федерации (ввоз товаров на территорию Российской Федерации). <p>Также:</p> <ul style="list-style-type: none"> – при вывозе товаров железнодорожным транспортом за пределы таможенной территории Евразийского экономического союза, в том числе через территорию государства – члена Евразийского экономического союза, предоставляются сведения о регистрационном номере декларации на товары; – при ввозе товаров железнодорожным транспортом с территории иностранного государства, не являющегося государством – членом Евразийского экономического союза, в том числе через территорию государства – члена Евразийского экономического союза, представляется сведения о регистрационном номере транзитной декларации либо декларации на товары (если товары при ввозе на таможенную территорию Евразийского экономического союза не помещались под таможенную процедуру таможенного транзита). <p>б) При организации и осуществлении перевозки товаров железнодорожным транспортом от места их прибытия на территорию Российской Федерации (от портов или пограничных станций, расположенных на территории Российской Федерации) до станции назначения, расположенной на территории Российской Федерации:</p> <ul style="list-style-type: none"> – копии транспортных, товаросопроводительных и (или) иных документов, подтверждающих вывоз товаров за пределы территории Российской Федерации (ввоз товаров на территорию Российской Федерации). – сведения о регистрационном номере транзитной декларации либо декларации на 	<ul style="list-style-type: none"> – copies of transportation, shipping and/or other documents confirming the goods export outside the Russian Federation (goods import to the Russian Federation). <p>Also:</p> <ul style="list-style-type: none"> – in case the goods are exported outside the EAEU customs territory, in particular, through the territory of the EAEU member state, by rail, information on the registration number of the declaration of goods shall be provided; – in case the goods are imported from the territory of a foreign state other than the EAEU member state, in particular, through the territory of the EAEU member state, by rail, information on the registration number of the transit declaration or the declaration of goods shall be provided (if the goods were not placed under the customs transit procedure upon import into the EAEU customs territory). <p>b) In case when rail goods transportation is organized and carried out from their place of arrival in the territory of the Russian Federation (from ports or border stations located in the territory of the Russian Federation) to the destination station located in the territory of the Russian Federation:</p> <ul style="list-style-type: none"> – copies of transportation, shipping and/or other documents confirming the goods export outside the Russian Federation (goods import to the Russian Federation). – information on the registration number of the transit declaration or the declaration of
--	---

Forwarder/ Экспедитор _____

Customer/ Клиент: _____

<p>товары (если товары при ввозе на таможенную территорию Евразийского экономического союза не помещались под таможенную процедуру таможенного транзита).</p> <p>в) При перевозке или транспортировке товаров, помещенных под таможенную процедуру таможенного транзита при перевозке иностранных товаров от таможенного органа в месте прибытия на территорию Российской Федерации до таможенного органа в месте убытия с территории Российской Федерации:</p> <ul style="list-style-type: none"> – таможенная декларация (ее копия) с отметками российских таможенных органов места прибытия и места убытия товара, через которые товар был ввезен на территорию Российской Федерации и иные территории, находящиеся под ее юрисдикцией, и вывезен за пределы территории Российской Федерации и иных территорий, находящихся под ее юрисдикцией. – копии транспортных, товаро-сопроводительных и (или) иных документов, подтверждающих ввоз товаров на территорию Российской Федерации и иные территории, находящиеся под ее юрисдикцией, и вывоз товаров за пределы территории Российской Федерации и иных территорий, находящихся под ее юрисдикцией. <p>г) При перевозке или транспортировке железнодорожным транспортом товаров, перемещаемых через территорию Российской Федерации с территории иностранного государства, не являющегося членом Евразийского экономического союза, в том числе через территорию государства – члена Евразийского экономического союза, или с территории государства – члена Евразийского экономического союза на территорию другого иностранного государства, в том числе являющегося членом Евразийского экономического союза;</p> <p>При перевозке или транспортировке железнодорожным транспортом товаров, порожнего железнодорожного подвижного</p>	<p>goods (if the goods were not placed under the customs transit procedure upon import into the EAEU customs territory).</p> <p>c) In case of transportation or shipment of goods placed under the customs transit procedure for transportation of foreign cargo from the customs authority in the place of arrival to the Russian Federation to the customs authority in the place of departure from the Russian Federation:</p> <ul style="list-style-type: none"> – customs declaration (its copy) stamped by Russian customs authorities of the goods arrival place and the goods departure place, where the goods were imported to the Russian Federation and other territories under its jurisdiction, and exported from the Russian Federation and other territories under its jurisdiction. – copies of transportation, shipping and/or other documents evidencing the goods import to the Russian Federation and other territories under its jurisdiction, and goods export outside the Russian Federation and other territories under its jurisdiction. <p>d) In case of goods transportation or shipment by rail across the Russian Federation from a foreign state other than the EAEU member state, in particular, across the territory of the EAEU member state, or from the territory of the EAEU member state to the territory of another foreign state, including the EAEU member state;</p> <p>In case of transportation or shipment of goods, empty rolling stock or containers by rail across the Russian Federation from a foreign state</p>
--	---

Forwarder/ Экспедитор _____

Customer/ Клиент: _____

<p>состава или контейнеров, перемещаемых через территорию Российской Федерации с территории иностранного государства, не являющегося членом Евразийского экономического союза, в том числе через территорию государства – члена Евразийского экономического союза, или с территории государства – члена Евразийского экономического союза на территорию другого иностранного государства, в том числе являющегося членом Евразийского экономического союза:</p> <p>– копии перевозочных документов, оформленных при перевозках с участием железнодорожного транспорта, с указанием наименований или кодов станций отправления, наименований или кодов входных и выходных российских пограничных и (или) припортовых железнодорожных станций, наименований или кодов станций назначения.</p> <p>3.4. Права Клиента:</p> <p>3.4.1. требовать от Экспедитора оказания Услуг в объеме, определенном настоящим Договором и приложениями к нему;</p> <p>3.4.2. за дополнительную плату получать от Экспедитора иные услуги, согласованные Сторонами в дополнительных соглашениях или приложениях, не поименованные в настоящем Договоре.</p> <p>3.5. Клиенту запрещается предъявлять к перевозке предметы и вещества, изъятые из гражданского оборота и/или ограниченно оборотоспособные на территории Российской Федерации. В случае выявления на территории Российской Федерации в составе груза предметов и веществ, изъятых из гражданского оборота и/или ограниченно оборотоспособных на территории Российской Федерации, Экспедитор отказывает Клиенту в оказании транспортно-экспедиционных услуг и незамедлительно информирует уполномоченный государственный орган</p>	<p>other than the Customs Union member, in particular, across the territory of the Customs Union member state, or from the territory of the Customs Union member state to the territory of another foreign state, including the Customs Union member state:</p> <p>– copies of shipping documents issued for carriage involving rail transport, indicating the names or codes of the departure stations, names or codes of Russian entry and exit border and/or port railway stations, and names or codes of goods destination stations.</p> <p>3.4. The Customer shall be entitled to:</p> <p>3.4.1. call for Services rendering by the Forwarder in the amount provided for herein and in appendixes hereto;</p> <p>3.4.2. receive from Forwarder for an extra fee any other services the Parties agreed upon in supplementary agreements or appendixes and not listed herein.</p> <p>3.5. The Customer must not present for transportation any items and substances withdrawn from civil circulation and/or with limited circulation in the territory of the Russian Federation. If any items and substances withdrawn from civil circulation and/or with limited circulation in the territory of the Russian Federation are found in the cargo within the territory of the Russian Federation, the Forwarder shall refuse to provide freight forwarding services to the Customer and shall promptly inform the authorized state body if the Customer (consignor) does not have a special permit.</p>
--	---

Forwarder/ Экспедитор _____

Customer/ Клиент: _____

при отсутствии у Клиента (грузоотправителя) специального разрешения.

4. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ СТОРОН

4.1. Стоимость Услуг (Ставка за Услуги) и условия предоставления Услуг определяются Сторонами в соответствующих приложениях к настоящему Договору.

4.2. За оказываемые по настоящему Договору Услуги Клиент производит Экспедитору предварительную оплату в размере 100% (ста процентов) от их стоимости в течение 3 (трех) рабочих дней от даты выставления Экспедитором счета на оплату, если иное не согласовано Сторонами в приложениях или дополнительных соглашениях к настоящему Договору.

4.3. Оплата Услуг производится Клиентом путем перечисления денежных средств на расчетный счет Экспедитора, указанный в разделе 12 настоящего Договора. Оплата считается произведенной с момента поступления денежных средств на расчетный счет Экспедитора.

4.4. Услуги Экспедитора считаются оказанными с момента прибытия Контейнеров на станцию окончания Маршрута следования, указанную Сторонами в соответствующем приложении к настоящему Договору.

4.5. Стороны устанавливают расчетный период по настоящему договору – один календарный месяц.

4.6. В течение 8 (восьми) рабочих дней с даты, следующей после даты окончания расчетного периода, Экспедитор предоставляет Клиенту акт оказанных услуг или УПД с последующей отправкой полного комплекта оригиналов отчетных документов, включающего в себя акт оказанных услуг, счет-фактуру или УПД с приложением за отчетный период и акт сверки расчетов.

4.7. Клиент в течение 3 (трех) календарных дней с даты получения

4. SERVICE COST AND PROCEDURE OF SETTLEMENT

4.1. The cost of services (Rate for the Services) and the terms for rendering services shall be determined by the Parties in the respective appendixes hereto.

4.2. The Customer shall make a prepayment to the Forwarder for the Services rendered hereunder in the amount of 100% (one hundred percent) of their cost within 3 (three) business days after the Forwarder's invoice date, unless the Parties otherwise agreed upon in appendixes or supplementary agreements hereto.

4.3. The Customer shall pay for Services by bank transfer to the Forwarder's settlement account specified in Section 12 hereof. Payment shall be deemed effectuated as soon as the funds are credited to the Forwarder's settlement account.

4.4. The Forwarder's services are deemed as provided as soon as the Containers arrived at the Route final station specified by the Parties in the respective appendix hereto.

4.5. The Parties shall determine the settlement period hereunder as one calendar month.

4.6. Within 8 (eight) business days from the date following the date of the end of the billing period, the Forwarder shall provide the Customer with an act of services rendered or a UTD, with the subsequent dispatch of a full set of original reporting documents, including the act of services rendered, the invoice or UTD with an annex for the billing period and a reconciliation statement.

4.7. The Customer shall, within 3 (three) calendar days after the date when the

Forwarder/ Экспедитор _____

Customer/ Клиент: _____

документов, указанных в п. 4.6. настоящего Договора, подписывает акт оказанных услуг (или УПД) и возвращает его Экспедитору. Одновременно с этим, Клиент направляет отсканированную копию подписанного акта оказанных услуг или УПД. В том случае, если Экспедитор не получит подписанный Клиентом акт или УПД либо мотивированный отказ от подписания, то на четвертый день считается, что:

- акт оказанных услуг или УПД подписан обеими Сторонами;
- услуги оказаны Экспедитором в полном объеме и надлежащим образом.

При этом условия настоящего пункта не освобождают Клиента от обязанности подписать акт оказанных услуг (или УПД) и направить его Экспедитору.

4.8. Валютой настоящего Договора является: _____
(_____).

4.9. Стороны по настоящему Договору обязаны ежемесячно до последнего числа месяца, следующего за отчетным, подписывать акт сверки взаиморасчетов между собой. Экспедитор предоставляет отсканированную копию акта сверки расчетов, одновременно направляется оригинал документа в адрес Клиента. Клиент обязан подписать акт сверки расчетов и направить отсканированную копию и оригинал документа Экспедитору в течение 3 (трех) календарных дней с даты получения акта сверки.

4.10. Все банковские расходы, связанные с осуществлением платежей по настоящему Договору, включая комиссию банков-корреспондентов, производятся за счет Стороны, осуществляющей платеж.

4.11. В случае если в результате действия государственных органов после начала перевозки произошли изменения тарифов перевозчиков, а также изменения размеров сборов, налоговых ставок, иных расходов, включённых в стоимость услуг Экспедитора, ставки на оказание услуг по настоящему Договору корректируются на

documents specified in Clause 4.6 hereof are received, sign the Certificate for the fulfilled services (or UTD) and return the same to the Forwarder. At the same time, the Customer shall send a scanned copy of the signed certificate of services rendered (or UTD). If the Forwarder does not receive the Certificate or UTD signed by the Customer or a well-substantiated refusal to sign the same, then, on the fourth day it is considered that:

- the Certificate for the fulfilled services or UTD is signed by both Parties;
- the Services are provided by the Forwarder in full and duly.

In this case, the conditions of this clause do not release the Customer from the obligation to sign the act of services rendered (or UTD) and send it to the Forwarder.

4.8. The currency of the Contract shall be: _____ (_____).

4.9. The Parties hereto shall sign the Reconciliation statement against each other on a monthly basis, by the last date of the month immediately following the reporting month. The Forwarder shall provide a scanned copy of the statement of reconciliation of calculations, at the same time the original of the document shall be sent to the address of the Customer. The Customer is obliged to sign the statement of reconciliation of calculations and send a scanned copy and the original of the document to the Forwarder within 3 (three) calendar days from the date of receipt of the statement of reconciliation.

4.10. All bank fees related to payments hereunder, including the commission of correspondent banks, shall be at the expense of the Party making the payment.

4.11. Should, the carriers' tariffs be changed and the amounts of charges, tax rates, other costs included into the cost of the Forwarder's services change, as a result of actions taken by government authorities after the transportation commenced, the Service rates hereunder shall be adjusted by the respective changes, and the Forwarder shall notify the Customer in writing

Forwarder/ Экспедитор _____

Customer/ Клиент: _____

соответствующую величину изменений, при этом Экспедитор письменно уведомляет Клиента о данном изменении и предоставляет копии подтверждающих документов.

5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

5.1. Стороны несут взаимную ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору в соответствии с настоящим Договором и действующим законодательством Российской Федерации.

5.2. Каждая из Сторон исполняет свои обязательства надлежащим образом, оказывая всевозможное содействие другой Стороне.

5.3. В случае просрочки платежей Клиент выплачивает Экспедитору неустойку (пеню) в размере 0,1% (ноль целых одна десятая процента) от суммы, подлежащей оплате, за каждый день просрочки платежа, если иное не установлено в приложениях к настоящему Договору.

5.4. Клиент обязан в полном размере возместить Экспедитору все убытки в размере документально подтвержденных расходов, возникших по причине включая, но не ограничиваясь, загрузки контейнера с превышением его максимальной грузоподъемности, предоставления Клиентом Экспедитору недостоверной, неполной или неточной информации касательно грузов, размещенных в Контейнерах, а так же в случае нарушения Клиентом запрета, предусмотренного п. 3.5 настоящего Договора.

5.5. В случае возникновения обстоятельств, препятствующих выполнению Экспедитором обязанностей, согласованных в Заявке по настоящему Договору, в том числе вследствие отказа от приема Контейнеров железнодорожными станциями, терминалами и т.д., по причинам, зависящим от Клиента/его контрагентов (нарушение правил, нормативов, ГОСТов, касающихся

of such change and provide copies of supporting documents.

5. LIABILITY OF THE PARTIES

5.1. The Parties shall be mutually liable for failure to perform or to perform duly their obligations hereunder according to this Contract and Russian applicable law.

5.2. Each Party shall perform its duties properly, rendering any kind of assistance to the other Party.

5.3. Should the Customer delay payments, he shall pay a forfeit (fine) to the Forwarder in the amount of 0.1% (zero point one percent) of the due amount for each day of payment delay, unless otherwise provided for in appendixes hereto.

5.4. The Customer is obliged to fully reimburse the Forwarder for all losses in the amount of documented expenses incurred due to including, but not limited to, loading the container in excess of its maximum carrying capacity, providing the Customer to the Forwarder with false, incomplete or inaccurate information regarding the cargo placed in the Containers, as well as in case of the Customer's violation of the prohibition stipulated in Clause 3.5 hereof.

5.5. If circumstances arise that prevent the Forwarder from fulfilling the obligations agreed in the Application hereunder, including as a result of refusal to accept Containers by railway stations, terminals, etc., for reasons depending on the Customer / his counterparties (violation of rules, regulations, Public Standards concerning loading, transportation, transshipment, storage, insurance, registration of shipping documents, customs declarations,

Forwarder/ Экспедитор _____

Customer/ Клиент: _____

<p>погрузки, перевозки, перевалки, хранения, страхования, оформления товарно-транспортной сопроводительной документации, таможенных деклараций, неисполнение иных обязанностей, предусмотренных настоящим Договором или действующими правилами железнодорожных перевозок), или задержки Контейнеров по этим причинам органами таможенного, пограничного или других видов контроля, Экспедитор освобождается от выполнения обязательств по исполнению данной Заявки, а Клиент несет ответственность за возникшие в следствие этого последствия и возмещает все документально подтвержденные расходы и убытки, понесенные Экспедитором.</p> <p>5.6. Все сведения о грузах, размещенных в Контейнерах (вес, объем, марки, номера, количество, номенклатура, стоимость и т.д.), заявляются Клиентом к перевозке самостоятельно и не известны Экспедитору.</p> <p>5.7. Претензии по грузам, прибывшим к получателям в Контейнерах за исправными отправительскими пломбами, регулируются между отправителем грузов и получателем без привлечения Экспедитора.</p> <p>5.8. Все штрафные санкции считаются начисленными и подлежащими уплате при условии письменного признания их виновной Стороной либо вступления в силу решения суда.</p> <p>5.9. В случае нарушения Клиентом обязательства, предусмотренного п. 3.3.9. настоящего Договора, Экспедитор вправе потребовать от Клиента уплату штрафа в размере 29,5% (Двадцать девять целых 5/10 процента) от стоимости Услуг.</p> <p>5.10. В случае неправомерного использования Клиентом Вагона Экспедитора без согласия Экспедитора (далее – Угон), Экспедитор вправе потребовать от Клиента возмещения всех документально подтвержденных расходов Экспедитора, связанных с Угоном, в том числе, но не ограничиваясь, по оплате</p>	<p>failure to fulfill other obligations stipulated hereby or the current rules of railway transportation), or delay of Containers for these reasons by customs, border or other types of control, the Forwarder is released from the obligations to fulfill this Application, and the Customer is responsible for the consequences arising from this and reimburses all documented expenses and losses incurred by the Forwarder.</p> <p>5.6. All information regarding cargo placed in the Containers (weight, volume, marks, numbers, quantity, nomenclature, value, etc.) shall be declared for transportation by the Customer on his own and is not known to the Forwarder.</p> <p>5.7. Claims concerning cargo that arrived to Consignee in Containers with intact consignor's seals shall be settled by the consignor and the consignee without the Forwarder's involvement.</p> <p>5.8. All penalties shall be deemed accrued and payable provided that the guilty Party recognized them in writing or a court judgment took effect.</p> <p>5.9. Should the Customer violate his obligation provided for in Clause 3.3.9. hereof, the Forwarder shall be entitled to require the Customer to pay penalty equal to 29.5% (twenty-nine point five percent) of the cost of Services.</p> <p>5.10. In case of unlawful use of the Forwarder's Railcar by the Customer on the Route not agreed with the Forwarder (hereinafter referred to as the Hijacking), the Forwarder may demand the reimbursement of all documented expenses of the Forwarder associated with the Hijacking from the Customer, including, but not limited to, rental,</p>
--	--

Forwarder/ Экспедитор _____

Customer/ Клиент: _____

арендных, лизинговых или иных платежей за указанный Вагон, провозных платежей при возврате Вагона на станцию следующей погрузки Вагона. Кроме того, Экспедитор вправе потребовать уплаты штрафных санкций (пени) в размере указанных документально подтвержденных расходов.

5.11. В случае неправомерного использования Клиентом кода плательщика Экспедитора без согласия Экспедитора, Экспедитор вправе потребовать уплаты штрафа Клиентом в двукратном размере стоимости провозных платежей по территории железнодорожной администрации, по которой неправомерно использован Клиентом код плательщика Экспедитора без согласия Экспедитора.

6. ФОРС-МАЖОР

6.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (обстоятельства форс-мажор), возникших после заключения Договора в результате событий или явлений чрезвычайного характера, которые соответствующая Сторона Договора не могла ни предвидеть, ни предотвратить разумными мерами. В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы срок выполнения обязательств по настоящему Договору отодвигается на время действия таких обстоятельств.

6.2. К обстоятельствам форс-мажор относятся: наводнение, пожар, землетрясение, взрыв, шторм, оседание почвы, ледоход, или ледовые условия, эпидемия, пандемия, эпизоотия, иные природные явления, война, военные действия, введение на соответствующей территории чрезвычайного или военного положения, забастовка, различные акции неповиновения и/или протеста, повлекшие (могущие повлечь) нанесение ущерба здоровью людей и окружающей среде,

lease or other fees charged for the usage of the Railcar, freight charges connected with dispatching the Railcar to the next cargo loading station. Additionally, the Forwarder may demand the reimbursement of penalty fees in the amount of the abovementioned documented expenses.

5.11. In case of unauthorized use of the Forwarder's payer code by the Customer without the Forwarder's consent, the Forwarder has the right to demand payment of a penalty by the Customer in double the amount of the carriage charges for the territory of the railway administration where the Forwarder's payer code was used without the Forwarder's consent.

6. FORCE MAJEURE

6.1. Neither Party shall be liable for failure to perform or to perform in full its obligations hereunder, if such failure resulted from force majeure events arising after entering into the Contract as a result of extraordinary occurrences or phenomena that the respective Party hereto could have neither prevent nor predict by reasonable efforts. In case of force majeure events the performance period hereunder shall be postponed for the duration of such force majeure events.

6.2. Force majeure events include: flood, fire, earthquake, explosion, storm, soil subsidence, ice drift or ice conditions, epidemics, pandemics, epizooty, other natural calamities, war, hostilities, introduction of the state of emergency or martial law in the respective territory, strike, different civil disobedience actions and/or protest, which entailed (or may entail) damage to humans and environment, adoption by a governmental authority or railway administrations of the resolution that entailed the impossibility to

Forwarder/ Экспедитор _____

Customer/ Клиент: _____

<p>принятие органом государственной власти или администрациями железных дорог решения, повлекшего невозможность исполнения настоящего Договора, иные события непредсказуемого характера, предотвратить которые имеющимися в распоряжении Сторон силами и средствами не представлялось возможным.</p> <p>6.3. Факт возникновения обстоятельств, указанных в пункте 6.2. Договора, должен быть подтвержден документом компетентного органа/организации страны, на территории которой возникли форс-мажорные обстоятельства.</p> <p>6.4. Сторона, для которой создавалась невозможность надлежащего исполнения обязательств по настоящему Договору ввиду наступления обстоятельств непреодолимой силы, обязана немедленно, но не позднее 20 (двадцати) календарных дней с момента их наступления или с момента, когда эта Сторона узнала или должна была узнать об их наступлении, в письменной форме известить другую Сторону о наступлении и прекращении таких обстоятельств. Несвоевременное извещение об обстоятельствах непреодолимой силы лишает соответствующую Сторону права ссылаться на них в будущем, как на основание для освобождения от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору.</p> <p>6.5. Если невозможность исполнения обязательств будет существовать свыше трех месяцев подряд любая из Сторон вправе в одностороннем порядке отказаться от Договора без обязанности по возмещению возникших вследствие этого убытков, предварительно письменно уведомив об этом другую Сторону не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемой даты отказа от Договора.</p>	<p>perform this Contract, other unforeseeable events, which the Parties could have not prevented by means available at the disposal of the Parties.</p> <p>6.3. The actual occurrence of the circumstances listed in Clause 6.2 hereof must be confirmed by the document issued by a competent authority/agency of the country where the force majeure events occurred.</p> <p>6.4. The Party prevented from performance of obligations hereunder due to force majeure events shall promptly but in any event within 20 (twenty) calendar days after their occurrence or after the date when that Party learned or should have learned of their occurrence, notify the other Party in writing of occurrence and termination of these circumstances. Failure to timely notify of force majeure events shall disentitle the respective Party from referring to them in the future as to the reason for exemption from liability for failure to perform or to perform duly its obligations hereunder.</p> <p>6.5. Should failure to perform obligations exist over three consecutive months either Party shall be free to unilaterally waive the Contract, without being obliged to indemnify against losses incurred in this connection, with at least 30 (thirty) calendar days prior written notice to the other Party.</p>
---	---

Forwarder/ Экспедитор _____

Customer/ Клиент: _____

**7. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ
СПОРОВ,
ПРИМЕНИМОЕ
ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО**

7.1. Все споры, возникающие при исполнении настоящего Договора, решаются Сторонами путем переговоров, которые могут проводиться, в том числе, путем отправления писем по почте, нарочным, обмена факсимильными сообщениями или сообщениями по электронной почте.

7.2. Если Стороны не придут к соглашению путем переговоров, все споры рассматриваются в претензионном порядке. Срок рассмотрения претензии – 30 (тридцать) календарных дней с даты получения претензии соответствующей Стороной.

Претензии оформляются в письменной форме, подписываются уполномоченными представителями Стороны, заявляющей претензию, и направляются в адрес другой Стороны с приложением необходимых документов, подтверждающих заявленные требования и полномочия лица, подписавшего претензию.

Претензии направляются заказным письмом с уведомлением, нарочным либо предъявляются путем направления скан-копии оформленной (подписанной) претензии и прилагаемых к ней документов по соответствующему адресу электронной почты Стороны – получателя претензии, указанному в договоре транспортной экспедиции, подписанном на бумажном носителе.

Адрес электронной почты Экспедитора для направления претензий: claim@utlc.com.

Адрес электронной почты Клиента для направления претензий:
_____@_____.

В случае, если претензия, полученная по средствам электронной почты признана обоснованной, она оплачивается в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения адресатом оригинала претензии, а также прилагаемых к ней документов, заверенных надлежащим образом.

**7. DISPUTE SETTLEMENT,
APPLICABLE LAW**

7.1. All disputes arising from the execution of this Contract are resolved by the Parties through negotiations, which can be carried out, including by sending letters by mail, courier, exchange of facsimile messages or e-mail messages.

7.2. Should the Parties fail to reach agreement by negotiations, all disputes shall be settled using the complaint procedure. The claim review period is 30 (thirty) calendar days from the date when the claim was received by the respective Party.

Claims shall be made in writing, signed by authorized representatives of the Party making the claim, and sent to the other Party with the necessary documents attached to confirm the stated claims and the authority of the signatory.

Claims shall be sent by registered mail with a return receipt, by courier, or submitted by sending a scanned copy of the executed (signed) claim and its attached documents to the relevant email of the receiving Party as specified in the freight forwarding agreement signed on paper.

Forwarder's email for sending claims: claim@utlc.com.

Customer's email for sending claims:
_____@_____.

Should a claim received by email be deemed valid, it shall be paid within 5 (five) business days from the moment the recipient receives the original claim and its duly certified attached documents.

Forwarder/ Экспедитор _____

Customer/ Клиент: _____

7.3. В случае если споры не урегулированы претензионном порядке, то они передаются заинтересованной Стороной в Арбитражный суд г. Москвы в соответствии с законодательством Российской Федерации.

7.4. В отношениях, не урегулированных условиями настоящего Договора, Стороны руководствуются законодательством Российской Федерации.

8. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

8.1. Вся предоставляемая Сторонами друг другу информация по настоящему Договору считается конфиденциальной. Стороны должны принимать все необходимые меры для предотвращения её разглашения третьим лицам.

8.2. Информация может доводиться до сведения третьих лиц лишь в случае привлечения их к деятельности, требующей знания такой информации, и только в объеме, необходимом для выполнения соответствующих целей и задач в рамках оказания Услуг по настоящему Договору.

8.3. В случае разглашения информации по настоящему Договору и нанесения по этой причине материального и/или ущерба деловой репутации другой Стороне, виновная Сторона несет ответственность, предусмотренную законодательством Российской Федерации.

9. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА И ПОРЯДОК ЕГО РАСТОРЖЕНИЯ

9.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания, указанного в верхнем правом углу на первой странице настоящего Договора, и действует до «___» _____ 20__ года включительно, а в плане взаиморасчетов Сторон – до полного их завершения, включая выплату штрафных санкций. Срок действия Договора может быть продлен Сторонами путем подписания специального дополнительного соглашения о продлении. В отношении условий применения дифференцированных ставок, указанных в приложениях к настоящему Договору,

7.3. Should the Parties fail to resolve disputes using the complaint procedure, they shall be referred to the Moscow Arbitration Court by the interested Party in accordance with the legislation of the Russian Federation.

7.4. In relations not settled herein, the Parties shall be governed by the legislation of the Russian Federation.

8. CONFIDENTIALITY

8.1. All information provided by the Parties hereunder shall be deemed confidential. The Parties must take all necessary measures to prevent its disclosure to third parties.

8.2. The information may be disclosed to third parties if they are engaged in operations in which the knowledge of such information is required and to the extent required for achieving the appropriate goals and objectives as part of provision of Services hereunder.

8.3. Should the information hereunder be disclosed and should the other Party incur financial losses and/or the business reputation of the other party is impaired, the guilty Party shall be liable as provided for by the legislation of the Russian Federation.

9. EFFECTIVE PERIOD AND TERMINATION

9.1. This Contract shall enter into force upon its signing indicated in the upper right-hand corner at page 1 of this Contract and shall be effective through _____ 20__, and as concerns mutual settlements between the Parties, until they are finalized, including payment of penalties. The effective period hereof can be prolonged by the Parties by entering into a special supplementary agreement to prolong the same.

With regard to the conditions for the application of differentiated rates specified in the appendixes to this Contract, the Parties

Forwarder/ Экспедитор _____

Customer/ Клиент: _____

<p>Стороны учитывают среднемесячные объемы и балансировку перевозок грузов по соответствующим маршрутам перевозок, осуществленных в предыдущем периоде суммарно по всем действующим в предыдущем периоде Договорам.</p> <p>9.2. Настоящий договор может быть расторгнут до окончания его срока действия:</p> <p>9.2.1. по соглашению Сторон;</p> <p>9.2.2. в одностороннем внесудебном порядке по инициативе любой из Сторон;</p> <p>9.2.3. по иным основаниям, предусмотренным законодательством Российской Федерации.</p> <p>9.3. Расторжение настоящего Договора по основанию, предусмотренному п.9.2.2., производится заинтересованной в расторжении Стороной путем направления другой Стороне письменного уведомления за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения.</p> <p>9.4. После расторжения настоящего Договора по любым основаниям Стороны в течение 5 (пяти) банковских дней после даты расторжения подписывают акт сверки взаимных расчетов. Окончательные расчеты между Сторонами по настоящему Договору производятся в течение 3 (трех) банковских дней после подписания такого акта сверки.</p> <p>9.5. Прекращение Договора не освобождает Стороны от ответственности за нарушение его условий, оплаты за оказанные Услуги и возмещения расходов, возникших при оказании Услуг по настоящему Договору.</p> <p style="text-align: center;">10. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p> <p>10.1. При заключении настоящего Договора Стороны гарантируют друг другу наличие необходимых для этого полномочий у лиц, действующих от имени сторон при подписании договора.</p> <p>10.2. Исправления в тексте данного договора не допускаются. Все изменения, дополнения и приложения к настоящему Договору действительны лишь тогда, когда</p>	<p>take into account the average monthly volumes and balancing index of cargo transportation along the corresponding transportation routes carried out in the previous period cumulatively under all contracts effective in the previous period.</p> <p>9.2. This Contract may be terminated before its expiry:</p> <p>9.2.1. upon agreement between the Parties;</p> <p>9.2.2. in unilateral extrajudicial procedure by the initiative of either Party;</p> <p>9.2.3. for other reasons provided for by the legislation of the Russian Federation.</p> <p>9.3. Termination hereof for the reason provided for in Clause 9.2.2. shall be effectuated by the Party interested in termination by sending a 30 (thirty) calendar days' written notice to the other Party.</p> <p>9.4. Upon termination hereof for any reasons, the Parties shall, within 5 (five) banking days from termination, sign the Reconciliation Statement. The final settlements between the Parties hereunder shall be made within 3 (three) banking days after signing such Statement.</p> <p>9.5. Termination of the Contract does not release the Parties from liability for violation of its terms, payment for the Services provided and reimbursement of expenses incurred in the provision of Services under this Contract.</p> <p style="text-align: center;">10. FINAL PROVISIONS</p> <p>10.1. By entering into this Contract, the Parties guarantee to each other that the persons acting on their behalf when entering into the Contract are duly authorized to do so.</p> <p>10.2. No corrections in the wording of this Contract shall be allowed. All amendments, supplements and appendixes hereto shall only be valid if they are made in the form of a</p>
---	---

Forwarder/ Экспедитор _____

Customer/ Клиент: _____

<p>они составлены в виде отдельного документа в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.</p> <p>10.3. Если какое-либо из положений настоящего Договора становится недействительным, это не затрагивает действительности остальных его положений. В этом случае Стороны, насколько это допустимо в правовом отношении, в возможно более короткий срок договариваются о замене недействительного положения положением, сохраняющим экономические интересы Сторон, и соответствующим действующему законодательству.</p> <p>10.4. Извещения, уведомления, сообщения, заявки, инструкции и иная информация, имеющая отношение к настоящему Договору или в связи с ним и порядок предоставления которой прямо не предусмотрен условиями настоящего Договора, могут передаваться с нарочным, почтой, по телеграфу и телефаксу, электронной почтой. Подтверждение финансово-бухгалтерских, налоговых документов оригиналами обязательно.</p> <p>10.5. Стороны договорились признавать действительными факсимильные и электронные копии приложений и дополнительных соглашений к настоящему Договору до момента обмена оригинальными экземплярами. Оригиналы указанных документов должны быть направлены адресату не позднее 5 (пяти) календарных дней со дня их передачи по электронным средствам коммуникаций.</p> <p>10.6. Обо всех изменениях почтовых адресов, адресов мест нахождения, банковских и иных реквизитов Сторон, указанных в настоящем Договоре, а также способов обмена информацией, имеющей отношение к Договору или в связи с ним, Стороны обязаны письменно уведомить друг друга в течение 3 (трех) рабочих дней со дня такого изменения.</p> <p>10.7. При отсутствии уведомления об изменении почтовых адресов и адресов места нахождения, обращения (письменная</p>	<p>separate document in writing and signed by authorized representatives of the Parties.</p> <p>10.3. If any provision hereof becomes invalid, such invalidity shall not affect the other provisions. In this case, the Parties, to the extent it is legally admissible and as soon as reasonably possible, agree upon the replacement of the invalid provision with the provision that preserve the economic interests of the Parties and conform to applicable law.</p> <p>10.4. Any notices, communications, messages, requests, applications, instructions and other information pertaining hereto or in connection herewith, the procedure for provision of which is not directly provided for herein, can be delivered by a courier, mail, cablegram or facsimile, e-mail. The confirmation of financial, accounting, tax documents with originals is mandatory.</p> <p>10.5. The Parties agreed to recognize facsimile and electronic copies of appendixes and supplementary agreements hereto as valid until the originals are exchanged. Originals of these documents must be sent to the addressee within 5 (five) calendar days from their transmission via electronic channels.</p> <p>10.6. The Parties shall notify each other in writing of all changes in mailing addresses, location addresses, bank and other details of the Parties specified herein as well as the methods of exchanging the information pertaining to the Contract or in connection to the Contract in writing within 3 (three) business days from such change.</p> <p>10.7. If there is no notice of change in mailing addresses and location addresses, the applications (written information) shall be sent</p>
---	---

Forwarder/ Экспедитор _____

Customer/ Клиент: _____

информация) направляются по последнему известному обращающейся Стороне почтовому адресу (в его отсутствие – адресу места нахождения Стороны-адресата, указанному в Договоре) и считаются доставленными, даже в случае, если адресат по этому адресу более не находится.

10.8. В случаях указания в настоящем Договоре сроков, исчисляемых в рабочих или в банковских днях, Стороны подтверждают, что соответствующие сроки исчисляются, соответственно, в рабочих или в банковских днях в соответствии с законодательством Российской Федерации.

10.9. Настоящий Договор выражает все договорные условия и понимание между Сторонами в отношении всех упомянутых в нем вопросов. При этом все предыдущие обсуждения, обещания, представления между Сторонами, если таковые имелись, теряют силу и заменяются текстом настоящего Договора.

10.10. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу на русском и английском языках, по одному экземпляру для каждой из сторон. В случае расхождения в русском и английском вариантах преваляющую силу имеет русскоязычная версия

11. АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА

11.1. При исполнении своих обязательств по настоящему Договору Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или для достижения иных неправомерных целей.

При исполнении своих обязательств по настоящему Договору Стороны, их аффилированные лица, работники или

at the mailing address last known to the sending Party (and if it is not available, at the location address of the addressee indicated in the Contract) and shall be deemed delivered even if the addressee does not stay at this address anymore.

10.8. In cases where the terms, calculated in working or banking days, are indicated in this Contract, the Parties confirm that the corresponding terms are calculated, respectively, in working or banking days in accordance with the legislation of the Russian Federation.

10.9. This Contract shall contain all contractual conditions and understanding between the Parties with respect to all issues mentioned in it. All previous discussions, promises, representations between the Parties, if any, shall become null and void and be substituted with the wording of this Contract.

10.10. The Contract is made in two identical copies of equal legal force in Russian and English languages, one copy for each Party, with the Russian text prevailing in case of divergent interpretation.

11. ANTI-CORRUPTION CLAUSE

11.1. In the course of fulfillment of their obligations hereunder, the Parties, their affiliates, employees, or intermediaries, shall not pay, offer to pay or allow payment of any money or values, directly or indirectly, to any person to influence the actions or decisions of those persons in order to receive any undue advantage or to achieve other illegal goals.

In the course of fulfillment of their obligations hereunder, the Parties, their affiliates, employees, or intermediaries shall not take any

<p>посредники не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей настоящего Договора законодательством как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, а также иные действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии коррупции.</p> <p>11.2. В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений пункта 11.1. настоящего раздела, соответствующая Сторона обязуется уведомить об этом другую Сторону в письменной форме. В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений пункта 11.1. настоящего раздела другой Стороной, ее аффилированными лицами, работниками или посредниками.</p> <p>Каналы уведомления «Клиента» о нарушениях каких-либо положений пункта 11.1. настоящего раздела: _____, e-mail: _____.</p> <p>Каналы уведомления «Экспедитора» о нарушениях каких-либо положений пункта 11.1. настоящего раздела: Климошкин А.Н., +7 (495) 995-95-91, доб. 131, e-mail: anticorr@utlc.com.</p> <p>Сторона, получившая уведомление о нарушении каких-либо положений пункта 11.1. настоящего раздела, обязана рассмотреть уведомление и сообщить другой Стороне об итогах его рассмотрения в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты получения письменного уведомления.</p> <p>11.3. Стороны гарантируют осуществление надлежащего разбирательства по фактам нарушения положений пункта 11.1. настоящего раздела с соблюдением принципов конфиденциальности и применение эффективных мер по предотвращению возможных конфликтных ситуаций. Стороны гарантируют отсутствие</p>	<p>actions that are qualified by the legislation applicable for the purposes of this Contract as offering or accepting a bribe or corrupt business practices as well as other actions that violate the provisions of the applicable legislation and international treaties on countermeasures to corruption.</p> <p>11.2. In case the Party suspects that a violation of any of the provisions of Clause 11.1 has occurred or may occur of this section, the relevant Party undertakes to notify the other Party in writing. In its written notice, the Party shall refer to facts or provide materials reliably supporting or giving reason to believe that a violation of any provisions of Clause 11.1 of this section by the other Party, its affiliates, employees or agents has occurred or may occur.</p> <p>Channels of notifying the "Customer" about violations of any provisions of Clause 11.1. of this section: _____, e-mail: _____.</p> <p>Channels of notification to the "Forwarder" about violations of any provisions of Clause 11.1. of this section: A.N. Klimochkin, +7 (495) 995-95-91, ext. 131, e-mail: anticorr@utlc.com.</p> <p>The Party that received notification of violation of any of the provisions of Clause 11.1. of this section is obliged to consider the notification and inform the other Party about the results of its consideration within 10 (ten) business days from the date of receipt of the written notification.</p> <p>11.3. The Parties hereby guarantee proper consideration of the violations of Clause 11.1. of this section in line with the principles of confidentiality, and undertake to take effective measures to prevent possible conflict situations. The Parties guarantee the absence of negative consequences both for the notifying Party as a whole and for specific</p>
--	--

Forwarder/ Экспедитор _____

Customer/ Клиент: _____

негативных последствий как для уведомившей Стороны в целом, так и для конкретных работников уведомившей Стороны, сообщивших о факте нарушений.

11.4. В случае подтверждения факта нарушения одной Стороной положений пункта 11.1. настоящего раздела и/или неполучения другой Стороной информации об итогах рассмотрения уведомления о нарушении в соответствии с пунктом 11.2. настоящего раздела, другая Сторона имеет право расторгнуть настоящий Договор в одностороннем внесудебном порядке путем направления письменного уведомления не позднее чем за 30 (тридцать) календарных дней до даты прекращения действия настоящего Договора.

12. АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

Экспедитор:

Акционерное общество «Объединенная транспортно-логистическая компания – Евразийский железнодорожный альянс» (АО «ОТЛК ЕРА»)

ИНН/КПП:

Юридический адрес: _____

Почтовый адрес: _____

Адрес электронной почты для общей корреспонденции: _____

Интернет-сайт: <http://> _____

Телефон/Факс: ...

Банковские реквизиты Экспедитора:

Клиент:

employees of the notifying Party who reported the fact of violations.

11.4. In case of confirmation of the fact of violation by one Party of the provisions of Clause 11.1. of this section and / or non-receipt by the other Party of information on the results of consideration of the notification of violation in accordance with Clause 11.2. of this section, the other Party has the right to terminate this Contract unilaterally and out of court by sending a written notice no later than 30 (thirty) calendar days before the date of termination of this Contract.

12. ADDRESSES, DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

Forwarder:

"United Transport and Logistics Company - Eurasian Railway Alliance" Joint Stock Company (JSC "UTLC ERA")

TIN/CRR:

Legal address: _____

Mailing address: _____

Email address for general correspondence: _____

Website: <http://> _____

Tel./fax: ...

Forwarder's bank details:

Customer:

Forwarder/ Экспедитор _____

Customer/ Клиент: _____

<p><u>Юридический адрес:</u> _____</p> <p>_____</p> <p><u>Почтовый адрес:</u> _____</p> <p>_____</p> <p><u>Адрес электронной почты для общей корреспонденции:</u> _____</p> <p><u>Интернет-сайт:</u> http:// _____</p> <p>Телефон/Факс: ...</p> <p>Банковские реквизиты Клиента:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p style="text-align: center;">Подписи Сторон:</p> <p style="text-align: center;">От Экспедитора:</p> <p style="text-align: center;">_____ / _____ /</p> <p style="text-align: center;">От Клиента:</p> <p style="text-align: center;">_____ / _____ /</p>	<p><u>Legal address:</u> _____</p> <p>_____</p> <p><u>Mailing address:</u> _____</p> <p>_____</p> <p><u>Email address for general correspondence:</u> _____</p> <p>_____</p> <p><u>Website:</u> http:// _____</p> <p>Tel./fax: ...</p> <p>Customer's bank details:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p style="text-align: center;">Signatures of the Parties:</p> <p style="text-align: center;">From the Forwarder:</p> <p style="text-align: center;">_____ / _____ /</p> <p style="text-align: center;">From the Customer:</p> <p style="text-align: center;">_____ / _____ /</p>
---	---

Forwarder/ Экспедитор _____

Customer/ Клиент: _____

Приложение № 1
к Договору транспортной экспедиции
от «__» _____ 20__ г. № _____

Appendix 1
to Freight Forwarding Contract
dated _____, 20__, No. _____

ФОРМА ЗАЯВКИ / APPLICATION FORM

___. __. 20__ года

АО «ОТЛК ЕРА»/JSC UTLC ERA

ЗАЯВКА № _____ от __. __. 20__ г. по Договору № _____ от __. __. 20__ г. <i>Клиент:</i> _____	APPLICATION No _____ dated __. __. 20__ under Contract No. _____ dated __. __. 20__ <i>Customer:</i> _____
--	--

Подкод перевозки/ Transportation subcode	
Период начала исполнения заявки ^{*/} Application fulfillment commencement period [*]	
Вид сообщения ^{*/} Type of transportation [*]	
Станция (пункт) начала Маршрута ^{*/} Route commencement station (point) [*]	
Входная станция РЖД ^{*/} RZD entry station [*]	
Грузоотправитель ^{*/} Consignor [*]	
Станция (пункт) окончания Маршрута ^{*/} Route final station (point) [*]	
Выходная станция РЖД/RZD exit station	
Погранпереходы СНГ/ CIS border crossing points	
Грузополучатель ^{*/} Consignee [*]	
Наименование груза/код ЕТСНГ/Cargo name/ETSNG code	
Наименование груза/код ГНГ/Cargo name/ HS code	
Принадлежность вагонов/ Railcar ownership	
Кол-во контейнеров ^{*/} Number of containers [*]	
Вес груза брутто (т)/ Cargo weight brutto (tons)	
Типоразмер контейнеров ^{*/} Type and size of container [*]	
Принадлежность контейнеров ^{*/} Container ownership [*]	
Вид отправки/Shipment type	
№ заявки формы ГУ-12 ^{**} /GU-12 ^{**} application number	
Примечание/ Note	

* - Поле, обязательное для заполнения Клиентом/ the field must be completed by the Customer.

** - Заполняется при отправлении со станций РЖД при наличии оформленной и поданной Клиентом (его грузоотправителем) перевозчику заявки формы ГУ-12 / the field must be completed when departing from RZD stations if GU-12 application was issued and submitted by the Customer (its consignor) to the carrier

Forwarder/ Экспедитор _____

Customer/ Клиент: _____

Заказанные услуги/*Ordered services

№	Наименование услуги и ее параметры/ Service name and its parameters	Кол-во/Qty	Ед. изм./ Unit	Ставка (___)/Rate (___)	Сумма с НДС (___)/Amount including VAT (___)
ИТОГО:/ TOTAL:					
В том числе НДС/including VAT					

<p>Примечания:</p> <p>1. Заявка принимается к исполнению при наличии на лицевом счете Клиента денежных средств, достаточных для его исполнения, либо поступления денежных средств ОТЛК ЕРА в соответствии с пунктом 4.2. Договора транспортной экспедиции.</p> <p>2. Подписание Заявки Клиентом свидетельствует о его согласии со стоимостью заказываемых им услуг ОТЛК ЕРА</p> <p>3. Прочие условия (дата подачи вагонов/контейнеров, необходимость предоставления отгрузочной информации и т.п.):</p> <p>4. Данная Заявка является неотъемлемой частью договора № _____ от __.__.20__ года.</p>	<p>Note:</p> <p>1. The Application is accepted for execution provided the funds sufficient for its execution are available on the Customer's personal account or if the funds are credited to UTLC ERA according to Clause 4.2. of the Freight Forwarding Contract.</p> <p>2. By signing the Application the Customer declares his consent with the cost of the services ordered from UTLC ERA.</p> <p>3. Other conditions (railcar/ container supply date, the need to provide shipping information etc):</p> <p>4. This Application makes integral part of the Contract No. _____ dated __.__.20__.</p>
--	--

(должность)/(position)

(подпись)/(signature)

(И.О. Фамилия)/(Full name)

Согласовано в АО «ОТЛК ЕРА»/ Agreed upon at JSC UTLC ERA

(должность)/(position)

подпись)/(signature)

(И.О. Фамилия)/(Full name)

<p>Подписи Сторон:</p> <p>От Экспедитора:</p> <p>_____ / _____ /</p> <p>От Клиента:</p> <p>_____ / _____ /</p>	<p>Signatures of the Parties:</p> <p>From the Forwarder:</p> <p>_____ / _____ /</p> <p>From the Customer:</p> <p>_____ / _____ /</p>
---	---

Forwarder/ Экспедитор _____

Customer/ Клиент: _____

Приложение № 1А
к Договору транспортной экспедиции
от «___» _____ 20___ г. № _____

Appendix 1A
to Freight Forwarding Contract
dated _____, 20___, No. _____

ФОРМА ЗАЯВКИ
на отправку с Белорусской/Российских/Казахстанской железных дорог /
for shipping from Belarus/Russian/Kazakhstan Railways
APPLICATION FORM

___.__.20__ года

АО «ОТЛК ЕРА»/JSC UTLC ERA

ЗАЯВКА № _____ от __.__.20__ г. по Договору № _____ от __.__.20__ г. <i>Клиент:</i> _____	APPLICATION No _____ dated __.__.20__ under Contract No. _____ dated __.__.20__ <i>Customer:</i> _____
--	---

Станция подсыла / railcar delivery station	
Станция (пункт) начала Маршрута/Route commencement station (point)	
Дата погрузки / Date of loading	
Грузоотправитель/Consignor	
Станция (пункт) окончания Маршрута /Route final station (point)	
Погранпереходы / Border crossing points	
Наименование груза/код ЕТСНГ/ГНГ / Cargo name/ ETSNG code/HS code	
Кол-во контейнеров/Number of containers	
Вес груза брутто (т)/ Cargo weight brutto (tons)	
Типоразмер контейнеров/Type and size of container	
Вид отправки/Shipment type	
№ заявки формы ГУ-12*/GU-12* application number	
Примечание/ Note	

* - Заполняется при отправлении со станций РЖД или на станции РЖД / Filled out upon departure from Russian Railways stations

Forwarder/ Экспедитор _____

Customer/ Клиент: _____

Заказанные услуги/*Ordered services

№	Наименование услуги и ее параметры/ Service name and its parameters	Кол-во/Qty	Ед. изм./ Unit	Ставка (___)/Rate (___)	Сумма сНДС (___)/Amount including VAT (___)
ИТОГО:/ TOTAL:					
В том числе НДС/including VAT					

<p>Примечания:</p> <p>1. Заявка принимается к исполнению при наличии на лицевом счете Клиента денежных средств, достаточных для его исполнения, либо поступления денежных средств ОТЛК ЕРА в соответствии с пунктом 4.2. Договора транспортной экспедиции.</p> <p>2. Подписание Заявки Клиентом свидетельствует о его согласии со стоимостью заказываемых им услуг ОТЛК ЕРА</p> <p>3. Прочие условия (дата подачи вагонов/контейнеров, необходимость предоставления отгрузочной информации и т.п.):</p> <p>4. Данная Заявка является неотъемлемой частью договора № _____ от __.__.20__ года.</p>	<p>Note:</p> <p>1. The Application is accepted for execution provided the funds sufficient for its execution are available on the Customer's personal account or if the funds are credited to UTLC ERA according to Clause 4.2. of the Freight Forwarding Contract.</p> <p>2. By signing the Application the Customer declares his consent with the cost of the services ordered from UTLC ERA.</p> <p>3. Other conditions (railcar/ container supply date, the need to provide shipping information etc):</p> <p>4. This Application makes integral part of the Contract No. _____ dated __.__.20__.</p>
--	--

(должность)/(position)

(подпись)/(signature)

(И.О. Фамилия)/(Full name)

Согласовано в АО «ОТЛК ЕРА»/ Agreed upon at JSC UTLC ERA

(должность)/(position)

подпись)/(signature)

(И.О. Фамилия)/(Full name)

<p>Подписи Сторон:</p> <p>От Экспедитора:</p> <p>_____ / _____ /</p> <p>От Клиента:</p> <p>_____ / _____ /</p>	<p>Signatures of the Parties:</p> <p>From the Forwarder:</p> <p>_____ / _____ /</p> <p>From the Customer:</p> <p>_____ / _____ /</p>
---	---

Forwarder/ Экспедитор _____

Customer/ Клиент: _____

Приложение №2 к договору транспортной экспедиции от _____ № _____
 Appendix 2 to Freight Forwarding Contract Dated _____, 20__ No. _____

ОТГРУЗОЧНАЯ ИНФОРМАЦИЯ
 (ФОРМА ПО ДОГОВОРУ)
SHIPPING INFORMATION

No.	Container	Type	Destination	Chinese Wagon NO.	Reloading at Dostyk	CIS wagon NO.	SMGS NO.	Quantity by SMGS	Container gross weight, kg	Quantity, (pcs)	seal	Cargo description	H.S code	GNG	Shipper	Consignee	Notify party
编号	箱号	箱型	到站	中方车号	在多斯特克换装日期	俄罗斯车号	运单号	件数	毛重	盒数	封号	英文品名	商品编码		发货人	收货人	通知方
№ п/п	Контейнер, №	Тип контейнера (размер)	Место назначения	Китайский вагон, №	Перезрузка на ж/д ст. Достык (Казхстан)	Вагон СНГ, №	СМГС, №	Количество по СМГС	Полная масса контейнера, кг.	Количество (шт.)	Пломба, №	Описание груза	Таможенный код	ГНГ (грузовая номенклатура груза)	Грузоотправитель	Грузополучатель	Сторона для извещения о прибытии груза

ЭКСПЕДИТОР/FORWARDER:

КЛИЕНТ/CUSTOMER:

Forwarder/ Экспедитор _____

Customer/ Клиент: _____